

「《茱麗葉還魂記》——東·西莎士比亞在高中生劇場的實踐」教師手冊

壹、給教師的話

在 2015 年的暑假，全世界蓄勢待發，即將迎來 2016 年的莎士比亞冥誕時，學生問我：那東方世界，是否有能與之匹敵的劇作家？於是湯顯祖的名字，瞬間躍上心田。在資訊傳遞快速的當代，西方知識的廣為傳播，讓語文類組的學生熟知羅密歐與茱麗葉，熟知莎士比亞；卻不知在東方文化之中，亦有天才特出的劇作《牡丹亭》（又名還魂記），更不識與莎士比亞同時代且靈光四射的湯顯祖。

又逢學校鄰近資源國立臺灣文學館布置莎士比亞特展。由於本班學生先前已有與館方合作愉快的經驗，以及他們對於莎士比亞戲劇的興趣，向館方人員的頻頻叩問，因此得到館方的邀約，邀請本班學生於隔年的十二月在臺灣文學館演出莎士比亞的戲劇之作，內容由學生自選或自編皆可。

於是，我們決定在既定的高二語文資優班雙語專題課堂中，教授東西方的名劇作家及其作品。並與學生商議後，決定不依照既定的莎士比亞之作，而採學生自己創作劇本的現代舞台劇方式在臺文館演出。所以在這門雙語專題的戲劇課堂之外，我們邀請了臺南在地的知名戲劇作者、演員柯勃臣老師，一同進入課堂，開發學生在舞台上的肢體與創意。

在文本深度閱讀與舞台肢體開發並行之後，學生的創作決定置入古典戲曲的身段，所以我們使用了高中優質化領航計畫的經費，邀請臺南在地的東寧雅集古典劇團指導——成功大學高美華老師指導學生閱讀工尺譜，並由老師親自吹笛教曲〈皂羅袍〉，由王美霞老師授與《牡丹亭》經典〈遊園〉深意。再由同團名角曾子津老師，教授古典戲曲的舞台身段。

然後，我們終於在 2015 年十二月的臺灣文學館開花結果，並且座無虛席，頗得好評。在課程結束後約一年的今日，我們仍舊對於這個課程意猶未盡，外界亦對我們的課程好奇頻頻，所以 2016 年莎士比亞冥誕之後，我們將整個課程分享出來，與外界一個回饋與答覆。

貳、課程/教學單元描述（含教材分析與課程架構）

一、東方莎士比亞

由於《牡丹亭》的文本多達五十五齣，若要在有限的課堂內全本教授，不只無法，更恐怕會壓縮掉學生的興趣。所以斟酌後，包含題辭，又從中選出十一回（標目、驚夢、尋夢、寫真、冥判、拾畫、玩真、離魂、幽媾、冥誓、回生），並《牡丹亭》前身〈杜麗娘慕色還魂話本〉編纂為課本。

採用的版本是三民出版社，民國 88 年，由邵海清老師校注的湯顯祖著作。這個版本的校注以臺北國家圖書館藏善本明萬曆四十五年刊本《牡丹亭還魂記》（簡稱原本、萬曆本）作為底本，此書刊於湯顯祖去世後的第二年，是目前世界上現存最早版本。

又選徐朔方《論湯顯祖及其他》的〈湯顯祖和莎士比亞〉與許淵仲、許明舞台本中的〈牡丹亭與哈姆雷特〉兩文為參照比對文本。

雖然五十五回僅選十一回，然已經極多，擇取標準是依據故事的流程順暢性與經典性為法則。輔以白先勇《青春版牡丹亭》的影片，互文比對參照，以利文本教學。

文本教學的課堂，除了上述影片的參差對照，主要是以「學思達」教學法為核心，並以「提問示教學法」作為課堂主軸，以期從偶爾沉悶的經典閱讀中，找回活潑性與思辨性。

閱讀標準以能「擷取重點」與「發展解釋」為準，並不要求太多深化性的學術探討，以期能快速領略文詞美與故事架構，俾便做劇本創作為準。

二、西方莎士比亞

莎士比亞身為西方文學巨擘，其作品對大部分學生來說耳熟能詳，甚至常被收錄至高中英文課本之中，唯課本文章受限於篇幅與教師授課時數，多只能提供某齣劇作的故事大意，或節錄字句，或偏重突顯莎士比亞對英美語言及文學之重要影響，學生因此只知其一不知其二，難以完整欣賞莎翁筆下人物刻劃之鮮明、文字韻律之美妙，及其故事富涵的人生哲理，也令教師無奈惋惜。

而這次利用專題課程教授莎翁劇本，自是期待能從傳統英語教學中拓展，因此在設計上除了語言教學之外，更納入歷史背景和劇本劇場的文化學習，以及故事深入意涵與象徵的討論。

為使中英文課程能互相配合、援引，我們特別挑選湯顯祖《牡丹亭》與莎士比亞《羅密歐與茱麗葉》。這兩齣劇作不僅創作年代相近，主角對比強烈，內容也都緊扣愛情與生死，是可相互對照的極佳選擇。更難能可貴的是，學生的學習不只停留在讀劇，而是再進一步到寫劇，更進一步到演劇，讓成長走出文本，走向舞台。

三、舞台實踐

表演藝術，雖已開始在各地國中生根，但該課程仍是可被主要學科替換，而不見得現階段所有國中生都曾經上過該一課程。

即便面對的是高中生，也必須先做好「不是所有參與計畫的同學都在國中階段上過表演藝術課」的心理準備與調整。

因而務求在最短時間內，將表藝的實務知能分享與學生知悉，是該系列課程的要務。

在實踐手法上，如何援引劇場實務做法「從做中學」，又能讓「可能未曾接觸過表演藝術的同學便於消化課程吸收經驗」，便成為課程規劃時的主要考量。

四、美術宣傳

在資訊頻仍的時代，學生必須學會行銷自己的作品，才能得到關注。此外，如果能夠結合有計畫性的媒體宣傳，必能引起注意。

此間，網路運用臉書粉絲專業的行銷，幾乎所有學生都會。可是，如何適當「露出」與「隱藏」，既要引起關注，又要略帶神秘，成了需要時程企劃的巧思。

又，班級學生並非人人都會美編專業軟體，美術宣傳如果只落在少數幾位學生身上（本班只有一位會用 AI），不只負荷過重，其他人也會缺乏參與感，更無法達到快速而廣大的行銷布局。

所以我使用最簡單的 office 軟體簡報工具，教導學生製作專屬於自己的各種尺寸文宣品，並教授與印刷行溝通交涉的步驟。這樣讓人人都可以設計宣傳文宣品，且可以多樣產品，進入班級票選與表決，建立具有班級共識的特色文宣品。

伍、語文資優生三年教育規劃

語資學生的戲劇展演，只是其中一個發展階段，本班學生目前已經高三，經過三年聽、說、讀、寫課程的設計，目前學測平均：國文 14.2 級分，英文 14.5 級分。國文非選寫作成績，全班除一位 A 之外，餘者皆為 A+。雖然，資優學生不當與升學掛上等號，可是資優生面對課業壓力，仍有無法避免的家庭期待、社會期待，所以，鎖定上述四大向度進行培訓，也是銳化，也是回應了社會、家庭要求。

高一：雙語玩文學，愛臺灣

聽	能聆聽他人說話，並擷取關鍵字、歸納重點
讀	能閱讀現代白話材料，擷取檢索重點，短時間重組
說	能將重組資料，有結構、有條理的說出
寫	短篇材料寫作能力—能將上述的資料，運用適合的圖表繪製

高二：東西莎士比亞在高中生劇場的自我實踐

聽	能聆聽他人說話，擷取重點外，能重新組織，保持好奇與專注
讀	能閱讀古典文言材料，並擷取檢索重組，並能用自已的話說出
說	說話能夠運用關聯性材料，輔助、補充說話內容
寫	能運用關聯性材料，與變化型的架構，創作自己的作品

高三：雙語表達能力的銳化與綜合運用

聽	能聆聽他人說話，擷取重組外，隨時反饋，有效提問
讀	能閱讀非文字型材料，並找到代表性符徵，並理解其符化過程與目的
說	承上，說話的時候，能夠運用符徵的技巧，讓說話內容有趣生動
寫	能運用符化技巧，與架構呼應，寫作出辭情達意的自傳、文章

參、課程計畫

一、基本資料與學習目標

課程名稱	《茱麗葉還魂記》——東·西莎士比亞在高中生劇場的實踐		特殊需求	獨立研究
教學年級/ 班級/組別	十一年級資優班		相關領域	<input checked="" type="checkbox"/> 語文 <input type="checkbox"/> 數學 <input type="checkbox"/> 自然 <input type="checkbox"/> 社會 <input type="checkbox"/> 健體 <input checked="" type="checkbox"/> 藝文
實驗學校/ 日期	臺南女中 104年9月~105年7月		重大議題	無
教學時間	共 34 節 1700 分鐘		教學者/ 設計者	張馨云、林子婷、柯勃臣
教材來源	1. 民國 88 年由邵海清老師校注的湯顯祖著作（三民出版社出版） 2. 莎士比亞原著 The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet		參考資料	1.徐朔方《論湯顯祖及其他》的〈湯顯祖和莎士比亞〉 2.許淵仲、許明舞台本中的〈牡丹亭與哈姆雷特〉 3.白先勇《青春版牡丹亭》 4. Franco Zeffirelli《殉情記》 5.姚一葦《戲劇原理》 6.梁實秋譯《羅密歐與茱麗葉》
十二年國教 課綱 核心素養與 學習重點	核心素養	獨-U-A1 透過獨立研究的學習，促進自我觀念，從中擬定、執行、監督與評估調整生涯發展計畫，建立自我精進，追求至善。 獨-U-A2 具備系統思考、分析與探索問題的能力，並能積極面對挑戰，提出最佳問題解決模式，以解決各種探究之問題。 獨-U-A3 具備規劃、實踐與檢討研究計畫的能力，能以創新的方式積極面對獨立研究過程各項挑戰，突破瓶頸。 獨-U-B3 具備運用藝術感知、創作與鑑賞能力於獨立研究過程、成果展現中，對獨立研究作品，進行賞析、建構與分享，以體會獨立研究之美。 獨-U-C3 具備國際化視野，並主動關心全球議題，透過獨立研究建立多元價值與世界觀。		
	學習表現	1a-V-2 能透過成功的問題解決經驗，獲得成就感。 1c-V-1 能從他人研究成果、良師典範學習及自己研究歷程及成果中，激發並保持研究動機與熱忱。 1c-V-2 面對研究過程中之挑戰，能具有堅毅的特質，尋找解決策略持續修正，克服研究困難，持續進行獨立研究。 2c-V-1 能養成自我挑戰的習慣，不斷發掘新的問題。 2c-V-2 能分析兼顧情感、事實、阻礙等層面與問題相關資訊。		

	<p>2c-V-3 能對問題解決評價目標與價值。</p> <p>2c-V-4 能依問題解決既定目標有效能地隨機應變。</p> <p>2c-V-5 能勇於承擔問題及責任，了解問題並能掌握目標，透過規劃有效或創新的解決問題，獲得可信賴的、優良的成果。</p> <p>2d-V-2 能依自己需求適時徵詢教師或資源人士的指導或協助。</p> <p>2d-V-3 能決定自我評量的標準，並根據自我評量的結果，發展新的學習內容。</p> <p>3f-V-1 能整合藝術知能與重要議題於研究成果展現中。</p> <p>3g-V-1 能自行訂定評鑑項度或指標，對研究過程及結果進行自我評鑑。</p> <p>3g-V-2 能針對研究成果評鑑之結果，提出改善方案。</p>
<p>學習內容</p>	<p><u>一般探索</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 特質與潛能：優勢/專長領域能力與興趣 2. 獨立研究作品評析 <p><u>研究方法訓練</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 批判思考 2. 創造思考 3. 問題解決技能 4. 自我引導學習 <p><u>獨立研究實作</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 優秀作品賞析 2. 文獻評論/評析 3. 可運用資源及時間評估 4. 時間表訂定 5. 文學/文藝創作、戲劇展演 6. 表達技巧訓練 7. 自我評鑑與他人評鑑 8. 形成性評量與總結性評量
<p>獨立研究課程能力指標 (計畫研發)</p>	<p>1.3.1.1 能從學習領域、日常生活經驗、新聞時事、社會輿論或社會重大議題等不同向度提出或發現自己感興趣的內容。</p> <p>1.3.1.2 能對自己感興趣的內容，持續且有目標的探索，即使遇到挫折，仍能樂在其中。</p> <p>1.3.2.1 能與同儕相互討論研究內容，提出合理且具體的評價或建議。</p> <p>1.3.2.2 能視需要與同儕合作，建立獨立研究活動的共同目標並達成之。</p> <p>1.3.3.1 能針對感興趣之領域，深入探究其知識或原理，引發研究的動機與價值。</p> <p>1.3.3.3 在研究過程中，即使面對各種挫折與挑戰，能堅持往自己的目標努力。</p> <p>1.3.4.3 能創造研究的價值與對社會的貢獻。</p> <p>2.3.2.2 能依研究主題，選用適切的研究方法，並正確的運用。</p>

	<p>2.3.3.2 能摘錄文章重點、關鍵字詞，進而比較與論述不同文獻間之關聯與異同處。</p> <p>2.3.4.1 能依據主題自行進行研究設計（實驗、調查），並依實際需要修正方向或方法。</p> <p>2.3.5.1 能使用進階/專業之文書或統計軟體分析、歸納、及呈現研究資料或結果。</p> <p>2.3.5.2 能應用簡報軟體並結合不同的媒體、材料或數位科技報告研究成果。</p> <p>2.3.6.3 能依不同要求，選擇合適的發表方式，展現研究過程、研究成果與研究價值。</p> <p>2.3.6.4 能透過網站、印製研究專輯或參與相關研究發表等方式，呈現個人的研究報告。</p> <p>3.3.1.2 能分析統整研究資料與證據，推論其歷程意義，並根據之前的論點檢視其合理性。</p> <p>3.2.2.3 能依據研究主題，蒐集過去相關研究資料加以分析比較，提出彼此的關聯與差異。</p> <p>3.3.3.2 能在既有的構想或觀念上，延伸發展出獨特、新穎的見解與想法，並加以組織。</p>
單元目標	<p>1.瞭解湯顯祖與莎士比亞的生平、風格與觀點異同。</p> <p>2.了解《牡丹亭》與《羅密歐與茱麗葉》的創作背景、內容並組織其故事結構。</p> <p>3.了解《牡丹亭》與莎士比亞劇本的價值與特殊性。</p> <p>4.分析《牡丹亭》與《羅密歐與茱麗葉》的特色並從中反思體會。</p> <p>5.重述並改寫《牡丹亭》與《羅密歐與茱麗葉》的故事</p> <p>6.能瞭解並掌握劇本寫作與實際劇場運作的程序。</p> <p>7.能瞭解並實際設計行銷宣傳工作。</p>
學習目標*	<p>1. 認知：</p> <p>1-1-1 能知道湯顯祖與莎士比亞的時代背景，生平遭遇與主要作品。</p> <p>1-1-2 能知道湯顯祖與莎士比亞在東西方文學與戲劇界的地位與重要性。</p> <p>1-1-3 能瞭解湯顯祖與莎士比亞對於「至情」、「命運」觀點的見解。</p> <p>1-1-4 能瞭解湯顯祖與莎士比亞對於「青春」的看法。</p> <p>1-1-5 能瞭解湯顯祖與莎士比亞對於「愛情」主題的運用。</p> <p>1-1-6 能了解《牡丹亭》、《羅密歐與茱麗葉》的故事架構，與敘事特色。</p> <p>1-2-1 能瞭解〈杜麗娘慕色還魂話本〉的本事與《牡丹亭》的關係。</p> <p>1-3-1 能瞭解莎士比亞劇本中開場詩的功能與指涉意涵。</p> <p>1-6-1 了解劇場安全與守時的重要性。</p> <p>1-6-2 瞭解各種角色的重要性。</p> <p>1-6-3 了解劇場每項工作與觀眾的重要性。</p> <p>1-7-1 能知道目前文宣製作的軟體與媒材種類。</p> <p>1-7-2 能瞭解行銷宣傳所需的時程，提早規劃。</p>

1-7-3 能明白行銷自我的重要性與方法。

2. 技能：

2-1-1 能判斷湯顯祖與莎士比亞對於「至情」、「青春」、「愛情」三大主題見解的異同。

2-1-2 能分辨湯顯祖的曲文特色。

2-2-1 能翻譯《牡丹亭》經典對白、曲詞。

2-2-2 能說出《牡丹亭》經典對白、曲詞的雙關意義。

2-2-3 能翻譯《羅密歐與茱麗葉》經典對白。

2-2-4 能解釋《羅密歐與茱麗葉》經典對白的雙關意義。

2-2-5 能辨識常見的莎士比亞時期古英文用字及字意。

2-2-6 能判斷《牡丹亭》對本事〈杜麗娘慕色還魂話本〉的細節改造與承襲。

2-2-7 能對於〈皂羅袍〉的深意，進行闡釋、解說。

2-2-8 能對於《羅密歐與茱麗葉》的深意進行闡釋、解說。

2-3-1 能依據人物對白及動作，推論其角色性格設定。

2-4-1 能擷取《羅密歐與茱麗葉》中的重要元素或經典場景，轉化並融入

2-4-2 能指出十四行詩的寫作特色。

2-4-3 能分辨莎士比亞的劇作特色。

2-4-4 能依據不同的主題與解讀觀點，繪製出不同的敘事架構。

2-5-1 能保留湯顯祖曲文特色，將《牡丹亭》的古典文本，改造成現代白話文本。

2-5-2 能依據工尺譜清唱〈皂羅袍〉。

2-6-1 能編寫劇本並掌握肢體開發與聲音表情。

2-6-2 從排練中探尋自身擔負角色的內在心境、情緒，進而延伸至角色的外在形象與儀態。

2-6-3 與實地景況結合，了解劇場流程與實作，並執行燈光音響設備。

2-7-1 能依據需要與現實狀況選擇合適的文宣品製作軟體與媒材。

2-7-2 能將現有能取得的文宣製作媒材效益發揮到最大值，物盡其用。

2-7-3 能準確依據團隊企劃內容確實執行文宣品的產出。

2-7-4 能寫出並定期更新召喚力廣、散播力高的文案。

3. 情意：

3-1-1 能感受湯顯祖生平遭遇的悲憤。

3-3-1 能體會湯顯祖與莎士比亞在劇作中呈現的生命感悟。

3-3-2 能品賞《牡丹亭》與《羅密歐與茱麗葉》的文字聲韻之美。

3-3-3 能感應古典劇作《牡丹亭》展示的生命熱情與積極。

3-4-1 能與親友分享《牡丹亭》的曲文之美，並投以賞美的感性解讀。

3-4-2 能感應《羅密歐與茱麗葉》展現的熱情與困頓，反思自己的人生抉擇。

3-4-3 能從不同的角度，欣賞、尊重同儕的解讀。

3-4-4 能愛惜青春的美好，並努力把握、面對生命各種情感的碰撞。

	<p>3-4-5 學生能以包容的態度，檢視傳統社會的愛情觀、家庭觀。</p> <p>3-4-6 學生能愛惜己身生命，與周遭的親師友朋。</p> <p>3-4-7 能在感動別人之前，先感動自己。</p> <p>3-4-8 能真心愛惜自己的作品，即使未獲入選。</p> <p>3-4-9 能真心疼惜他人的創作，適時給予讚美。</p> <p>3-6-1 透過排練了解演戲的甘苦並不斷進步。</p> <p>3-7-1 能在有效度的宣傳文案外，感受到文字與造型藝術之隱喻美。</p>
教學資源	<ol style="list-style-type: none"> 1.湯顯祖著作，邵海清老師校注《牡丹亭》，臺北：三民出版社，1999年。這個版本的校注以臺北國家圖書館藏善本明萬曆四十五年刊本《牡丹亭還魂記》（簡稱原本、萬曆本）作為底本，此書刊於湯顯祖去世後的第二年，是目前世界上最早版本。 2.徐朔方《論湯顯祖及其他》，上海：上海古籍出版社，1983年。 3.湯顯祖著作，許淵仲、許明翻譯，漢、英對照《牡丹亭》，北京：中國對外翻譯出版公司，2009年。 4.白先勇《青春版牡丹亭》劇本、DVD，台北：太古國際，2004年。 5.田涯《這個世界還有愛嗎？—那些才子佳人的愛恨情仇》，臺北：秀威出版社，2009年。 6.湯顯祖著，徐朔方、楊笑梅點校，汪榕培英譯中華文庫《牡丹亭》，上海：上海外語教育出版社，2000年。 7.莎士比亞原著 The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet 8.梁實秋譯《羅密歐與茱麗葉》，遠東圖書股份有限公司，1999年。 9.姚一葦《戲劇原理》，台北：書林出版有限公司，2004年。 10.電影 Romeo and Juliet (1968，中譯《殉情記》)。(因台灣未發行DVD，故透過 Youtube 觀看) 11.網路資源 BBC History http://www.bbc.co.uk/history/people/william_Shakespeare
教學方法/ 教學型態	學思達教學法、提問示教學法、欣賞、表演、從做中學
教學環境/ 地點	教室/表演舞台

註：在學習目標方面，可視學生能力及誠度分為高能力組(H)、中能力組(M)與較弱能力組(L)擬定不同層次目標，並在各學習目標後面註明該目標適用的對象。例如：三組皆須達到的標準(H, M, L)或高組要達到的標準(H)。

二、區分性教學設計

多數同學除了都需要對兩位作者與其作品、表演藝術與行銷宣傳理念有所瞭解與參與實作外，在表演與行銷宣傳分工上：

1. 擔任導演、編劇的學生能增加劇場經驗並據此修改劇本。
2. 擔任演員的學生能從排練中揣摩、內化角色。
3. 負責燈光、音響、道具的同學能從排練中獲取劇場實務經驗。
4. 「美術組」與「宣傳組」能每兩週至少小組開會一次協作行銷。
5. 「美術組」至少能於九月開始，研究並探索臺南在地的印刷行三到四次，尋找合作對象。
6. 「美術組」須在十月中旬，確認合作印刷行，以及紙質、磅數、開數、立架，並取貨、送貨方式與日期。
7. 「宣傳組」至少能於九月開始，分組探索臺南在地發放、張貼傳單的地點與對象，至少十處。
8. 「宣傳組」自十一月開始張貼傳單，達到十處以上。並親自前往校園各處室，邀請老師共賞劇作。

三、教學計畫與進度(可自行增列)

單元名稱	學習目標	教學規劃/活動/內容	時間	教學評量
看「杜麗娘慕色還魂記」	1-1-1 1-1-2 1-1-3 1-1-4 1-1-5 1-1-6 1-2-1 2-1-1 2-1-2 2-2-1 2-2-2 2-2-6 2-2-7 2-3-1 2-4-4 2-5-1 2-5-2 3-1-1 3-3-1 3-3-2 3-3-3 3-4-1 3-4-3 3-4-4 3-4-5 3-4-6	共六週，此六週時間與英文的文本閱讀課程是交錯進行的。並自編劇本劇情萌芽構思期。 一、準備階段： 【自主閱讀，積學以儲寶】 (一)建置 LearMode 學習吧：戲劇小學堂（課程代碼）15123。 (二)讓學生在暑期輔導開始前，先上網自學 1-3 單元，並閱讀自編教材單元一「先備知識」。（檔案連結： https://goo.gl/Eh0IPJ ）。 二、閱讀階段： 【文本梳理，切磋而深究】 說明：將詳列前兩週的細目，之後的模式：採「文本閱讀=>分組合作=>深究鑑賞」的三步驟進行。後幾週僅列課程範圍，若有特殊改變或增添，將特別標注。 第一週（100分鐘）【以意逆志，知人論世】 說明：第一週由於剛剛起步，承自暑假的閱讀自學結果，所以以提問法做檢視，同時可以透過提問，予以三分鐘團隊分組討論，幫助回溯記憶，並重新燃起閱讀的熱情。其次，透過閱讀《牡丹亭》的相關評賞、回目，讓學生建立作者背景認知，並審美的立場，目的在協助尚未學過曲選的高二學生，快速熟悉文本，投入文本情境。 (一)課堂討論暑假閱讀內容，以 P P T 提問，進入小組合作學習。 1.從文章一〈曲終人未央—漫說湯顯祖及牡丹亭〉看湯顯祖創作《牡丹亭》的背景與用意。 2.討論文章二中華文庫版《牡丹亭》前言中：〈關於湯顯祖〉段落，看湯顯祖生平與影響。	6 週 12 節	1. 課堂問答與討論分享。 2. 講座參與。 3. 期末筆試。 4. 戲劇分工。



	<p>3.討論文章二中華文庫版《牡丹亭》前言中：〈關於「牡丹亭」〉段落，看《牡丹亭》的故事大綱，本事來源與影響，及該劇的語言特色。</p> <p>(二)課堂讀三民書局版《牡丹亭》的邵海清引言。(自編教材頁 48-75)，以了解、複習《牡丹亭》的幾種版本知識與重要人物形象塑造和曲文展現的想像力(例如〈步步嬌〉睡荼蘼抓住裙釵線)，與版本流變和改造。</p> <p>(三)快讀《牡丹亭》回目，教師請學生運用暑期和方才課堂閱讀的資料，分組重述、建構、推測各回目的內容。</p> <p>第二週(100分鐘)【追意摸象，遊園驚夢】</p> <p>說明：第二週開始進入正文閱讀，由於講求快速在課堂上讀懂文章，所以在前一週課堂結束時，就會由國文小老師提醒同學預讀解釋，並各組決定將難記的、難解的注釋抄錄到課本上。在無法順暢翻譯的文句畫線，並打上問號。課堂再閱讀時，由小組先討論後輪組提問，若小組討論後仍無法解決，則須向老師提問，一旦該組錯過提問時間，則由老師向該組學生提問，並請學生回答，這個階段的工作，以「文意梳理」為主，「意象探究」為輔，目的在使學生完全了解曲文含義。</p> <p>(一)讀《牡丹亭還魂記》題辭。</p> <p>(二)文句梳理，學生提問。</p> <p>(三)討論「題辭」中所展現的「至情」觀與來源。</p> <p>(四)討論湯顯祖「至情觀」與莎士比亞的差異。</p> <p>(五)教師反向提問。</p> <p>(六)讀卷上第一齣「標目」</p> <p>(七)文句梳理，學生提問。</p> <p>(八)揣測「標目」中所流露的故事架構。</p> <p>(九)讀第十齣「驚夢」前半，到「山坡羊：除問天」</p> <p>(十)討論「鏡子」意象</p> <p>(十一)討論「花園」意象</p> <p>(十二)討論湯顯祖對「賦物」的細節描寫，與意象。</p> <p>(十三)討論曲詞「可知我一生愛好是天然」的「好」字讀音，與意義。</p> <p>(十四)討論〈皂羅袍〉的各句雙關。</p> <p>(十五)討論文詞「牡丹雖好，他春歸怎佔得先」與「春香」角色的意義。</p> <p>(十六)討論〈山坡羊〉流露的「傷春」與「嗜睡」象徵。</p>	
--	--	--

	<p>(十七)讀第十齣「驚夢」後半，和第十二齣「尋夢」</p> <p>(十八)文本梳理，學生提問。</p> <p>(十九)討論這一齣裡的愛情觀與時代意義。</p> <p>(二十)對於情慾書寫輔以當代文本白先勇的〈遊園驚夢〉參照略讀，並於下週討論。</p> <p>【講座】原來妲紫媽紅開遍 主講：成大高美華教授、南方講堂王美霞老師、東寧雅集曾子津老師 內容：本週利用班週會及國文課的時間，辦理了三個小時的崑曲身段練習，教導閱讀工尺譜與皂羅袍教唱。並開放全校師生共同學習。</p> <p>第三週：(100分鐘)【無端情鍾，飲食男女】</p> <p>(一)討論白先勇〈遊園驚夢〉</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.老師於黑板書寫李商隱〈無題〉(錦瑟句)。 2.請學生從李商隱〈無題〉中找出可以對應小說的情節與意涵。 3.分組繪製人物關係圖。 4.從關係圖中探討角色名字隱含的意義。 5.探討今昔文本中的情慾書寫異同。 <p>(二)讀第十四齣「寫真」、第二十三齣「冥判」、第二十四齣「拾畫」。</p> <p>(三)討論「冥判」中的冥界政治隱喻。</p> <p>【講座】從馬內的奧林匹亞到魔境夢遊-談女性的慾望 主講：方傑教授 內容：本週利用班週會辦理方傑老師對於情慾書寫、身體書寫、魔境象徵(花園意象)的講座，從馬內的話，講作者的觀看角度，與性別政治的角力隱喻社會政治的手法。</p> <p>第四週：(100分鐘)【冥冥姻緣，是柳(留)是梅(沒)?】</p> <p>(一)讀第二十六齣「玩真」、第二十七齣「魂遊」、第二十八齣「幽媾」。</p> <p>(二)討論男主角柳夢梅名字的意義。</p> <p>(三)討論書生形象在傳統愛情故事中的形象。</p> <p>第五週：(100分鐘)【愛到至情，死而復生】</p> <p>(一)讀第三十二齣「冥誓」、第三十五齣「回生」。</p> <p>(二)回想「標目」與「題辭」所流露的湯顯祖「至情觀」。</p> <p>(三)讀〈杜麗娘暮色還魂話本〉。</p>	
--	--	--

		<p>(四)比對話本與《牡丹亭》故事架構、觀點差異。</p> <p>三、拓展階段：【詠歌之不足，手舞足蹈】</p> <p>說明：此時音樂組的同學，已經進入中英文歌詞修改，並譜曲階段。所以使用 DVD 的影片教學，讓他們再複習一次《牡丹亭》曲文的調性，以利使用西洋樂器譜曲時，至少可以融入〈皂羅袍〉調子的相關元素，甚至擷取重要旋律置入自編新曲中。</p> <p>第六週：(100 分鐘)</p> <p>(一)看白先勇《青春版牡丹亭》的重要片段「遊園驚夢」。</p> <p>(二)討論古典戲曲的身段與唱腔。</p>		
In Love With Shakespeare- The Introduction to Romeo and Juliet	1-1-1 1-1-2 1-1-3 1-1-4 1-1-5 1-1-6 1-3-1 2-1-1 2-2-3 2-2-4 2-2-5 2-2-6 2-2-7 2-2-8 2-3-1 2-4-1 2-4-2 2-4-3 2-4-4 3-3-1 3-3-2 3-4-2 3-4-3 3-4-4 3-4-5	<p>共六週，此六週時間與中文的文本閱讀課程交錯進行，文本結束之後才進入劇本創作。</p> <p>一、準備階段（第一週）</p> <p>(一) 莎士比亞簡介</p> <p>製作講義，概要地介紹莎士比亞的家庭與成長背景、主要作品與創作風格。</p> <p>(二) 戲劇理論</p> <p>以姚一葦老師著作之《戲劇原理》一書為本，簡要介紹戲劇元素的流變，做為分析文本及創作劇本的參考。</p> <p>二、閱讀階段（第二、三、四、五週）</p> <p>(一) 觀賞經典電影，快速進入故事</p> <p>《羅密歐與茱麗葉》原著劇本長達 155 頁，且富含大量莎士比亞時期的古英文用字，雖有英文註解，要學生迅速閱讀並理解絕非易事，為求有效運用時間，學期初即以電影呈現近乎完整的故事脈絡。在眾多改編電影中，選擇 1968 年由 Franco Zeffirelli 導演拍攝的版本《殉情記》，因其角色和時代背景設定最符合原著，劇情內容與台詞也遵從莎翁劇本字句，幾個經典場景如：舞會初遇、陽台互訴情衷、墓室殉情等更是忠實呈現莎士比亞時期英語文之美，最能幫助學生迅速且正確地了解故事來龍去脈。</p> <p>(二) 準備閱讀劇本，加入時空架構</p> <p>劇本的呈現和流傳與其他文字作品如詩作、文章大異其趣，是躍出紙上，在當代人的劇場和生活中真實上演的。為使學習從語言擴展至文化，在進入劇本之前先介紹莎翁時期的劇場特色（如演出場合、演員條件、戲院</p>	6 週 12 節	<ol style="list-style-type: none"> 1. 課堂問答與討論分享。 2. 講座參與。 3. 期末筆試。 4. 戲劇分工。

樣貌等)與劇本架構(prologue 開場詩, act 幕, scene 場),隨即再導入《羅密歐與茱麗葉》的情節來源與時空背景,了解當時的社會風氣和世俗觀念。

(三) 悠遊字裡行間, 文意修辭並重

因原著劇本長且內容稍嫌艱澀,加上課堂時間有限,在教學上,文本的次要情節是以故事大意(summary)帶過以求情節連貫,羅茱主軸才逐句看劇本,尤其以幾位主角之間的經典對白為重點,因莎士比亞擅長各種生動的譬喻與修辭,更以十四行詩著名,劇本中處處可見妙筆生花,學生閱讀時原本就欣賞其文采及韻律,將原劇本與現代化後的白話劇本兩相對比,更能體會莎翁描繪之到位與功力之深厚。

(四) 重現經典場景, 看戲讀戲演戲

對白寫出來,就是要唸要演,才有趣味,才能深刻,因此劇中許多經典橋段皆透過讀者劇場或創意演出幫助學生實際感受劇本字句。以最著名的 balcony scene 為例,學生先是閱讀理解,而後背誦內化,再分組演出,不僅要順暢無誤的說出台詞,更要表達出茱麗葉的情竇初開與為愛煩惱、羅密歐的真摯衝動與為愛瘋狂,當學生透過演出將語調和表情放入文字,劇本才是真正被讀了進去、又活了起來。

(五) 教授跨刀相助, 講座深入探討

為了讓學生對於《羅密歐與茱麗葉》一劇有文字之外更深刻的體會,特別邀請有莎士比亞專業的國立高雄大學西洋語文學系鄭月婷副教授來校舉辦講座,底蘊深厚的鄭副教授不僅帶領學生深入潛出地探討劇中主要的生死、愛恨、命運等議題,分享唯有鑽研莎翁文學才能獲知的劇本伏筆和創作軼事,更極富巧思地將此劇與暴力、用藥、世俗價值等當代社會議題聯結,令學生大開眼界,了解莎士比亞作品中多元且放諸四海皆準的命題,折服於莎翁劇作源遠流長、歷久不衰的魅力。

三、拓展階段(第五、六週)

(一) 多元的戲劇呈現

為使學生認識多種表演藝術,激發學生對自己演出方式的創意思象,在文本閱讀完成後,取劇中同一段落播放話劇、舞台劇、音樂劇三種版本,意在展示不同演員對同一角色可能揣摩出不同性格風貌,而不同表演方式各有其限制與特色,做為編劇與日後演出之參考。

		<p>(二) 劇本撰寫與修改</p> <p>在學生劇本的初稿完成後，進入修稿階段，檢視重點在於：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.原創劇本與課堂兩齣戲劇的關聯性 2.是否融入或投射兩齣戲劇的主題、元素、場景、對白、人物性格在其中 3.故事架構的完整度、各幕之間的連貫性、情節的邏輯 4.對白用字及語氣是否符合角色設定，能否彰顯角色個性 5.中英文台詞用字及語法正確性 6.編劇對場景及氣氛之要求於實際執行上有無困難等 <p>(三) 角色及場景內化</p> <p>劇本修改大致完成後便是不斷的排練，以專業劇場老師的指導為主，課堂上的複習為輔。有舞台可使用時反覆修飾動作、表情、走位，在教室則可進行「意象訓練」，即演員閉上眼睛，在腦海中想像場景與走位，肢體與眼神上沒有互動，純粹依靠編劇施令、腦中模擬和台詞講述，但仍求時間、語氣、表情到位，以此訓練演員默契與舞台上演出的一致性。</p>		
身體能說，聲音表情	1-6-1 1-6-2 1-6-3 2-6-1 2-6-2 2-6-3 3-6-1	<p>依階段性目標不同分三部份安排：暑假進行劇本創作與表演的基本訓練；自創劇本大致完成後進行細部微調及演員養成；公演前進行劇場幕前幕後磨合與反覆排練。</p> <p>暑假：第一週</p> <p>劇本創作：藉由五種最基礎的核心敘寫，來探究學生對於劇本台詞的敏感度，進而提供同學們從眾之中遴選出編劇群人選的標準。</p> <p>參考影片：https://youtu.be/X_K0t9sKopM</p> <p>暑假：第二週</p> <p>表演練習：透過基本的表演訓練，以及讀劇，來誘發學生的表演慾，以及表現力；同時仍是作為之後選擇演員群的基準考量。</p> <p>學期中：劇本完成暨演員遴選完畢</p> <p>帶領演員進行讀劇，並由同學們，以及指導老師們，共同提出劇本修改之意見，但也盡量顧慮學生故事新編時的原創力。</p>	8 節	1. 戲劇分工與最終舞台呈現。

		<p>學期中：直到劇本大致修改完畢 延續上一個階段；由於劇本並非需要通篇大改，因此在細部微調時，便讓演員群先行揣摩排練，逐步掌握自己扮演的角色的內在與外在的大約輪廓。</p> <p>而等劇本修改完成，演員已經對自己的角色有七至八成的認知與了解，此時再更進一步引領演員去找尋，並面對角色的內在本質，同時再反過來強化角色的外在形象。</p> <p>學期中：演出前 延續上一個階段，排練仍在持續；但外部配件陸續加入。</p> <p>音樂催化劇情氛圍、服裝增幅角色形象、舞台道具輔佐事件發展。同時演員更需與幕後工作人員勤加練習，勤加合作，以確定換景換裝時間不延宕演出本身。</p> <p>進劇場：第一天 走入實地，並與劇場空間磨合；同時擔綱幕後工作的同學正式實際操作燈光音響設備。</p> <p>為了讓同學在短時間內適應現地與排練場的差異，該日的主要行程便以技術排練為主，藉由不斷的走 CUE，強化幕前幕後全體同學對於自己負責的工作或臺詞的印象整合。</p> <p>進劇場：第二天 由於演出在下午，所以總綵排便落於上午時段；此一階段完成，便不再持續不斷的排練，而是讓所有演員同學靜心並暖心，其他幕後擔當的同學則持續進行最終確認，或反覆不停的自主練習，以落實「從做中學」的劇場體驗的初衷；直到演出完成、落幕</p>		
行銷自我，建立品牌	1-7-1 1-7-2 1-7-3 2-7-1 2-7-2 2-7-3 2-7-4 3-4-7	放學後 17:10~18:10 一、第一個放學： 說明：以下的課程步驟皆採「教師示範=》學生試做」的模式。若作品不如預期，就再重來一次。直到學會。 （一）教導 pptx 的版面配置方法 （二）教導 pixler 網路專業美工編輯程式 （三）教導使用手機 app 撕畫感拼貼技術 （四）交代作業：第一個講座海報	2 節	1. 分工與作品成果展現。

<p>3-4-8 3-4-9 3-7-1</p>	<p>二、第二個放學： (一) 將班會中票選出的作品詳細講評 (二) 老師檢視成品提供意見，議定印刷事宜 (三) 師生研擬宣傳企劃日程 (四) 集思廣益宣傳面向 (五) 分配認養分工</p>		
----------------------------------	---	--	--

四、應用與建議

<p>延伸應用</p>	<p>有關後續的表演與行銷宣傳可視時間安排</p>
<p>對超前或落後學生的建議</p>	<p>教師可對不同語文或扮演不同角色學生有不同的要求：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.全部學生都能主動閱讀、探索湯顯祖與莎士比亞的生平異同，說出三點以上的意見，與對照結果；全部學生都能理解《牡丹亭》對於〈杜麗娘慕色還魂話本〉的承襲與改造脈絡；全部的學生都能了解湯顯祖創作《牡丹亭》與莎士比亞《羅密歐與茱麗葉》的時代背景與用意。所有學生能以至少兩種以上的觀點，分解《牡丹亭》與《羅密歐與茱麗葉》的敘事架構等。 2.至少有七成以上的學生能用不同的敘事結構，重述《牡丹亭》故事。 3.九成以上學生能指出莎士比亞在《羅密歐與茱麗葉》中使用的修辭技巧並舉出實例。 4.九成以上學生能深入分析《羅密歐與茱麗葉》人物性格，及其對故事發展之影響，並能以戲劇或其他創意重現《羅密歐與茱麗葉》重要橋段、對白或元素。

課堂實錄 (照片、影片 V S 說明)

(一) 文本教學

1. 中文

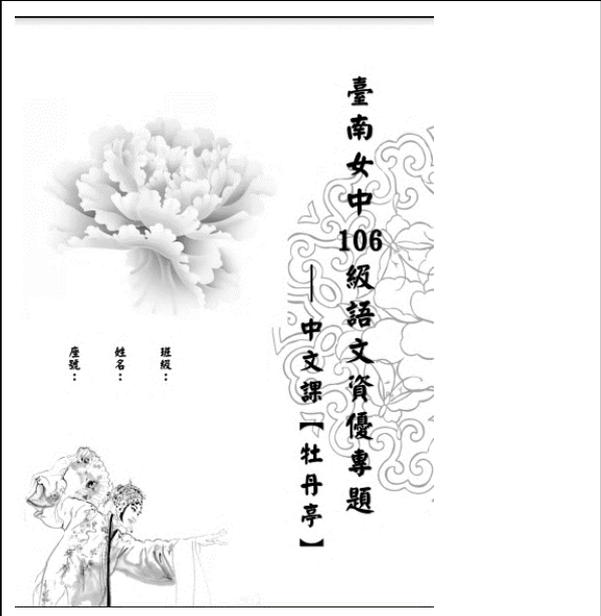
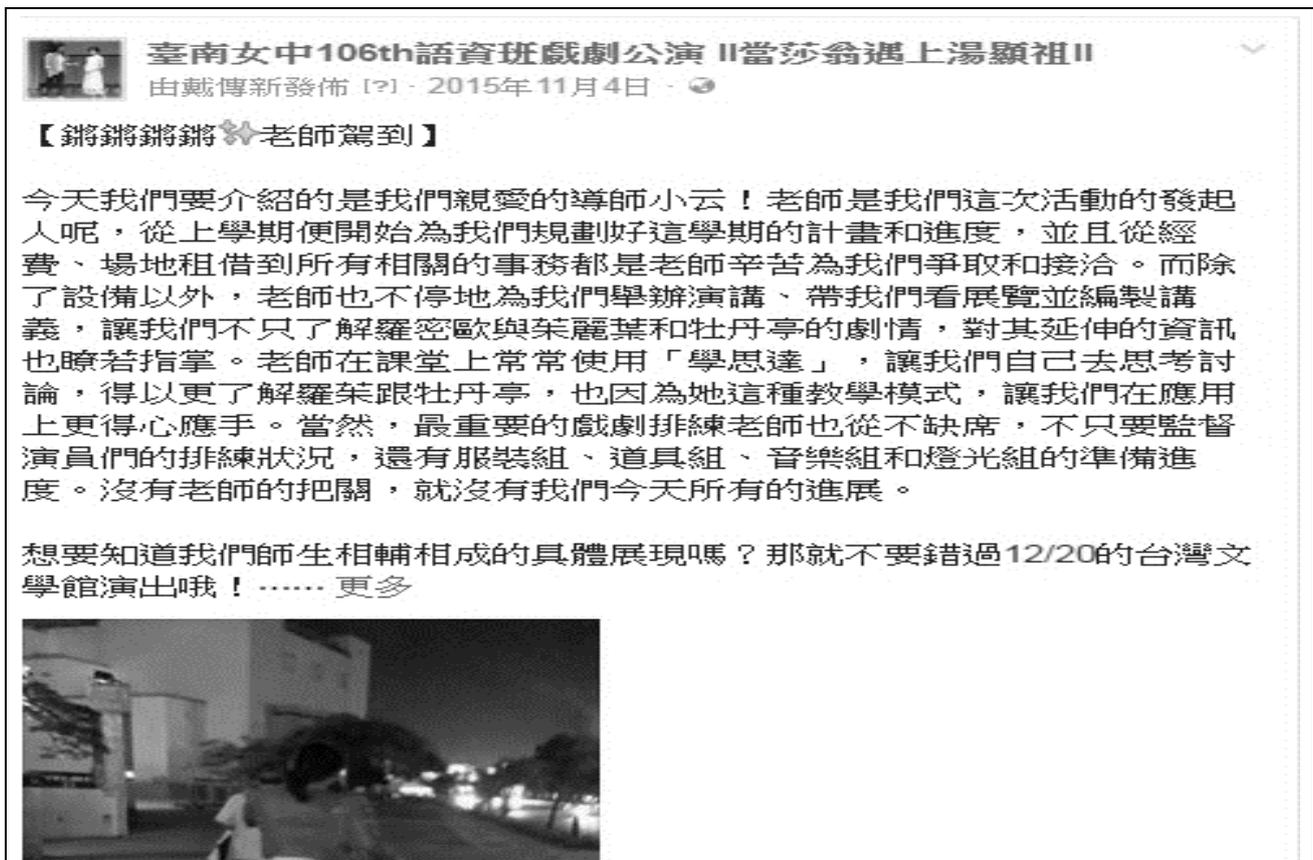
	<h3>目 錄</h3> <p>一、先備知識.....1</p> <p>(一)《這個世界還有愛嗎?》書籍資料.....2</p> <p>01. 湯顯祖與牡丹亭.....4</p> <p>(二) 中華文學《牡丹亭》書籍資料.....26</p> <p>01. 湯顯祖.....30</p> <p>02. 牡丹亭.....39</p> <p>二、《牡丹亭》曲文精選.....47</p> <p>《牡丹亭》(三民書局版, 2000年) 引言.....46</p> <p>全書 55 齣回目.....76</p> <p>總解.....80</p> <p>第 01 齣: 標目.....82</p> <p>第 70 齣: 驚夢.....85</p> <p>第 72 齣: 尋夢.....98</p> <p>第 74 齣: 冥誓.....119</p> <p>第 23 齣: 冥判.....119</p> <p>第 24 齣: 拾遺.....142</p> <p>第 25 齣: 既真.....147</p> <p>第 27 齣: 離魂(魂遊).....153</p> <p>第 28 齣: 幽媾.....163</p> <p>第 32 齣: 冥誓.....174</p> <p>第 35 齣: 回生.....186</p> <p>附錄:《杜麗娘墓前魂魂話》.....193</p> <p>二、東西莎翁比較.....200</p> <p>(一) 徐則方: 論湯顯祖與莎士比亞.....203</p> <p>(二) 龔台本: 論牡丹亭與朱麗葉.....223</p>
---	--

圖 01. 講義截圖



臺南女中 106th 語資班戲劇公演 || 當莎翁遇上湯顯祖 ||
由戴博新發佈 [?] · 2015年11月4日 · 5

【鏘鏘鏘鏘 ✨ 老師駕到】

今天我們要介紹的是我們親愛的導師小云！老師是我們這次活動的發起人呢，從上學期便開始為我們規劃好這學期的計畫和進度，並且從經費、場地租借到所有相關的事務都是老師辛苦為我們爭取和接洽。而除了設備以外，老師也不停地為我們舉辦演講、帶我們看展覽並編製講義，讓我們不只了解羅密歐與茱麗葉和牡丹亭的劇情，對其延伸的資訊也瞭若指掌。老師在課堂上常常使用「學思達」，讓我們自己去思考討論，得以更了解羅萊跟牡丹亭，也因為她這種教學模式，讓我們在應用上更得心應手。當然，最重要的戲劇排練老師也從不缺席，不只要監督演員們的排練狀況，還有服裝組、道具組、音樂組和燈光組的準備進度。沒有老師的把關，就沒有我們今天所有的進展。

想要知道我們師生相輔相成的具體展現嗎？那就不要錯過12/20的台灣文學館演出哦！..... 更多

圖 02. 課堂學思達



圖 03. 看工尺譜唱皂羅袍（28 秒開始）（動新聞連結：<https://www.youtube.com/embed/zADgzMHcdDs>）



圖 04. 學崑曲身段



圖 05.劇本創作雲端截圖

主題曲

《守約》

閉上眼
望向心中藍天
何時 你會在我眼前
睜開眼看著陰雨 綿綿
雨水 妄想擦乾淚
命運是胡亂胡來胡說胡扯
扯斷了我們的紅線
直到我再次闔上眼
四百年後才發現
原來
她紫嫣紅開遍就在你我身邊
從此良辰美景不再奈何天
雨絲風片 煙波畫船
繪出我們的歲月
就算
生命須臾有時
月亮陰晴圓缺
勇氣嵌上愛情讓我們不膽怯
生死未知 但情確切
為的是我們的誓約
為愛再生的約

《Live for Love》

Last life, we died because of love
For the wish to never be apart
This life, we live anew for love
For the promise to never break up
Still hear the murmurs whispering in my head
the words from the bottom of my heart
I really want you to understand
It doesn't matter where we are
No matter where we are now and where we came from
How much sand goes to the bottom of the hourglass
Don't be afraid and stay with me, my beloved
The memories will always be with us

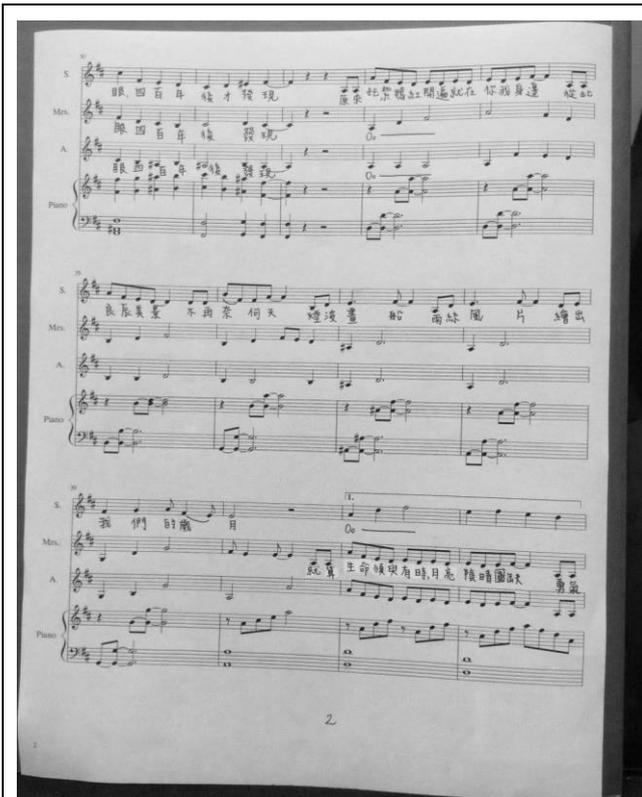


圖 06. 舞台劇〈茱麗葉還魂記〉自創歌詞、譜曲

2. 英文

**What are the differences
between a novel
and a play?**



**The Time
The Space
The ways of Expression
The Effects of Emotion
The Effects of Illusion**

'These are what a playwright should keep in mind!'

圖 01. 戲劇理論與要素

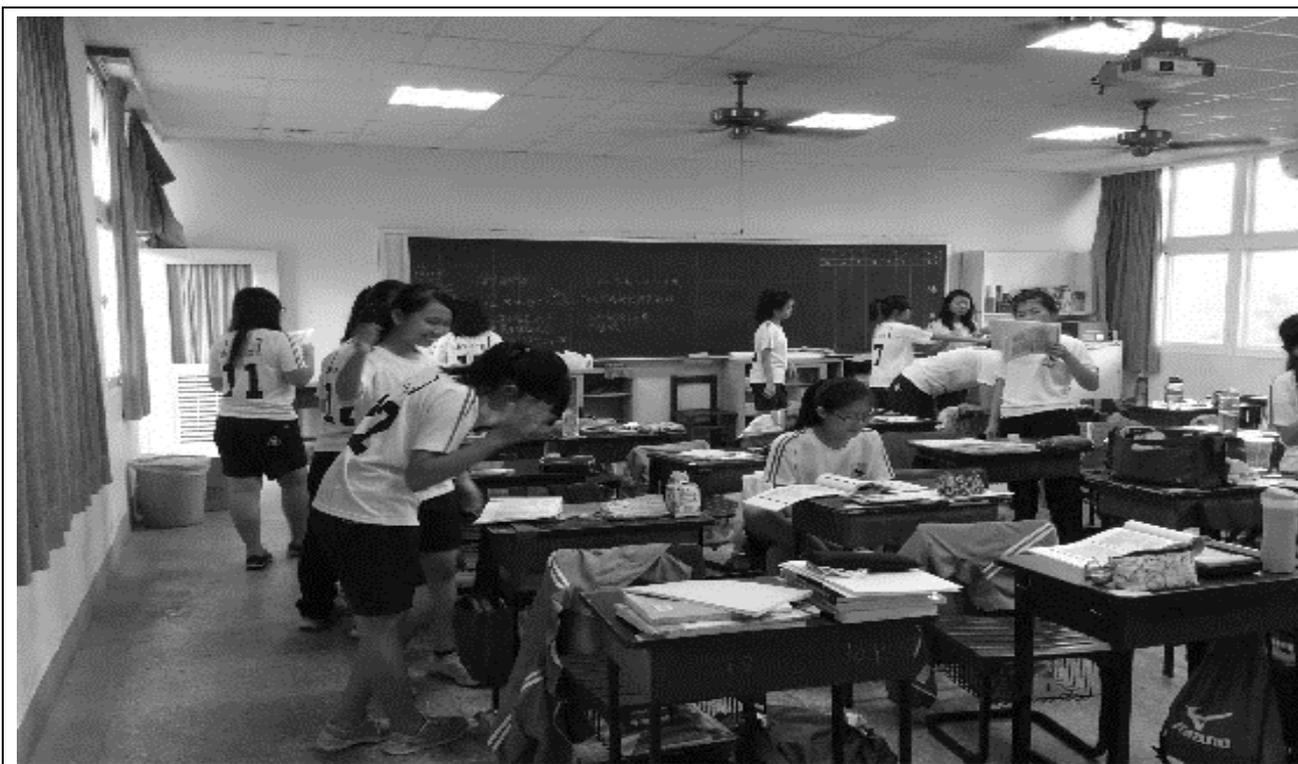


圖 02 劇本經典橋段小劇場準備



圖 03. 意象訓練之一



圖 04 意象訓練之二

(二) 舞台實踐

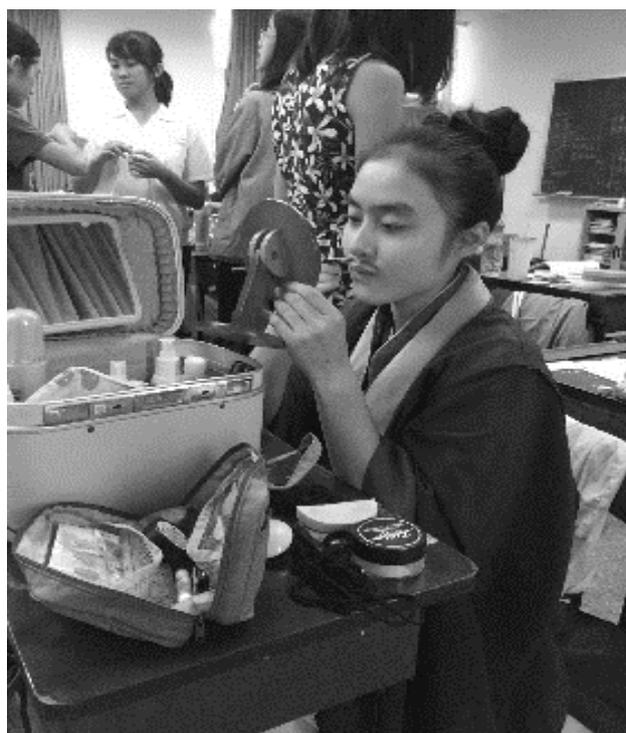


圖 01.試裝與定妝



圖 02.道具補強



圖 03.彩排



圖 04.彩排



圖 05.彩排



圖 06.現場彩排



謝明明
2015年12月21日 · 編輯紀錄

這次的經驗對我來說真的感觸良多。其實很愛衝幕前的我在記憶中沒有擔任過幕後的工作，這次在幕後，其實是在沒有太多選擇的情況下，但是我難道就那麼不甘於在幕後當個隱藏版(公仔XD)嗎？

也未必如此，這次待在只有3個人的小音樂組，我深刻感覺到在大部分的人忽略自己的狀況下，在身邊和你一起工作的那幾個人有多麼重要，中途可能會覺得很累，不知道自己坐在電腦前訂一整晚螢幕是為什麼，因為設備、等等問題覺得很生氣，這時候大家都忙，大家也都有自己的困難要克服，最知道你的狀況的就是身邊的那幾個夥伴。

感謝，感謝這次的機會，不論是開心的甜還是難過的苦，都是一番滋味，值得體驗；感謝音樂組的夥伴，包容我那不夠果斷的個性所導致的文字堆堆，想必你們讀得頗辛苦；感謝其他組的同學，各司其職，成就這次的回憶；感謝老師一路相伴；感謝父母(這好像在奧斯卡領獎但是真的還有也謝謝同學的父母還有.....(以防我暫時沒想起))。

我應該試著對剩下的高中生活更懷抱希望，對吧？

分享

Chong Kiat Hong、Mephist Phelès 和其他 68 人

藍博新 這課超專業，你們好帥！
♡ 3 · 2015年12月21日 21:24

圖 07. 音響、燈光測試與走位

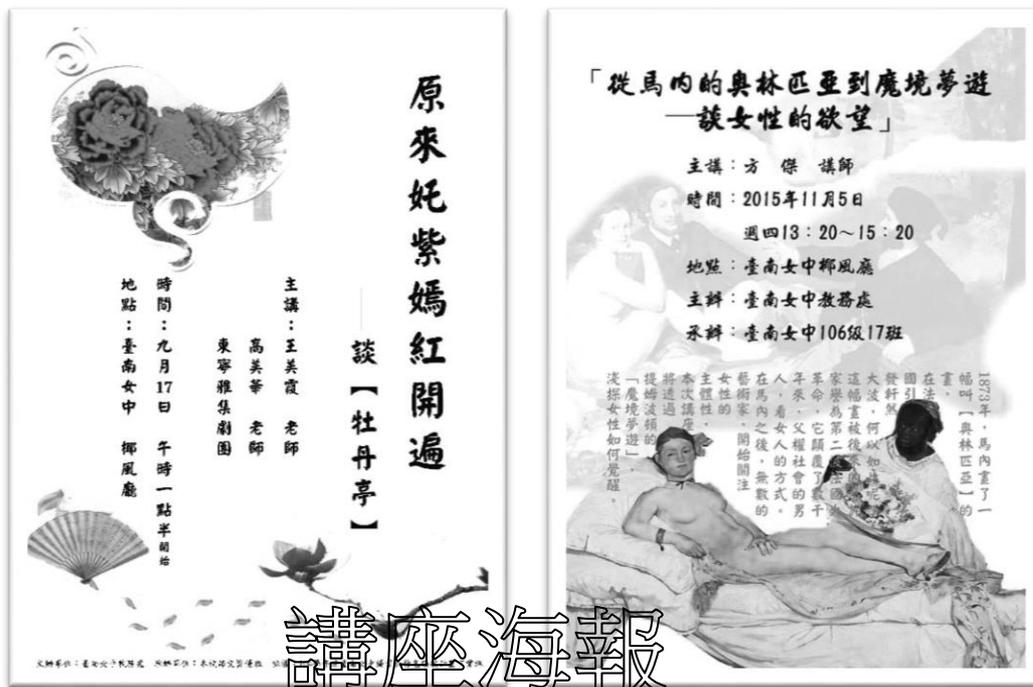


圖 08. 公演圓滿落幕

(三) 美術宣傳

粉絲專頁參考網址：<https://www.facebook.com/TNGS106thXVII/>





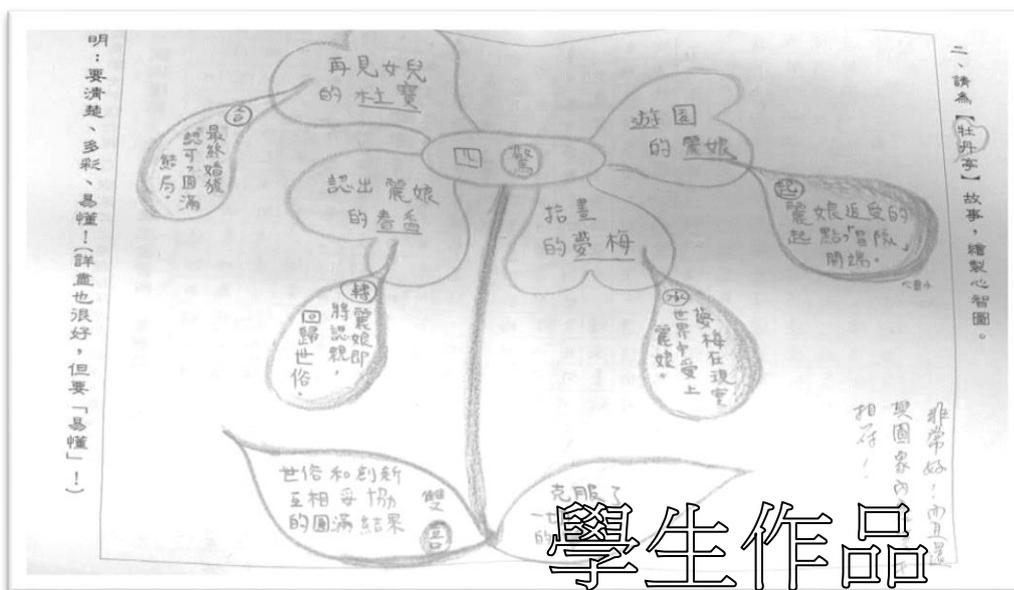
講座海報

評量方式補充說明

(一) 文本教學

1. 中文：含課堂互動、作品產出、紙筆測驗

- (1) 能創作出文辭流暢，架構完整，情節有趣，感動人心的劇本。
- (2) 能使用《牡丹亭》曲文，創造出優雅有情的歌詞。
- (3) 能繪製符合自己觀點的《牡丹亭》故事心智圖，並解說闡釋。
- (4) 能詮解《皂羅袍》曲文在《牡丹亭》全本故事關鍵性與用意。



學生作品

2.英文：含紙筆測驗、課堂互動、作品產出

- (1) 能簡要重述《羅密歐與茱麗葉》的劇情並指出劇中重要主題。
- (2) 能分析《羅密歐與茱麗葉》的故事編排、角色設定、隱喻象徵並清楚闡述自我觀點。
- (3) 能將《羅密歐與茱麗葉》原著中的重要元素融入自創劇本或其他創作中。

(二) 舞台實踐 (右 QR CODE)

1. 能尊重並負責任地完成幕前幕後的前置作業與劇場工作。
2. 能展現正向熱情的態度與問題解決能力。
3. 能積極參與每次排練及正式演出，發揮團隊合作精神。



(三) 美術宣傳：含團隊互動，作品產出

1. 能於講座與公演時，產出適當而具效能的文宣產品。
2. 能每週定期定時的邀請各組同學輪流參與美宣文案工作。
3. 能有效有秩序有企劃的經營粉絲專頁上的美工排版與圖文。

省思與回饋

(一) 老師回饋

1.張馨云老師：

跨科合作本身就是一個充滿迷人魅力的教學理念，因為跨科的過程當中，精進的不只是自己的專業，還有來自跨領域的學習。結合中英文教師的專業與興趣，擴大了單科課程題材更多可能的視野。而學生學習西方莎士比亞，和東方湯顯祖，增廣見聞外，又從東西文學作品中，去體認參照東西文化及價值的觀點差異，豐富其個人有限的生命。同時在茱麗葉與杜麗娘的青春、愛情之間，看到了不同選擇所帶來的生命衝擊，以及東西方作家們隱藏在劇本作品下的人生哲學。此外，學生於課程後還能融會貫通兩者，發揮自己獨一無二的文本，用舞台劇的方式、撰寫譜唱主題曲的方式書寫專屬於青春的第二課，是一個勇敢而痛快的嘗試，當無愧青春。

2.林子婷老師

此授課經驗令人深刻感受跨科合作與專題課程的好處及必要性，唯有借助各領域專業人士之長才，且突破傳統教學進度與評量方式，才能活化教室，讓語文教育不再侷限於被動閱讀、文意理解和紙筆產出，而能擴充至相同主題的多元領域學習素材，打開視野，激發師生互動與自主學習的各種可能性。藉由結合中文與英文作品導讀討論及劇場的藝術與實務，學生不只充份理解文本，更將文本和劇場訓練化為養份，產出獨一無二的果實，同時也是創造自我與文本之間不可磨滅的連結。

3.柯勃臣老師

劇場，從來就不是一個人的責任，也不是一個人能獨立成就的工作；唯有群策群力方能達成。在本次活動中，除了能為學生進行戲劇啟蒙，進而築基，開啟他們之於戲劇的視野，固然欣喜，也從中獲得成就感與滿足感；但能讓同學們體會到一齣戲的從無到有，箇中甘苦，了解戲劇的催生，從來就不是一樁簡單的事，日後更能將心比心，且用心地去體會任何表演背後所

支付的努力與代價、汗水和淚水，都值得我們以最熱烈的掌聲去回應，這就更棒了。不過最重要的是，我們讓這群孩子嘗試集眾人之力，齊心完成一項非他們專業的任務，而且圓滿落幕，相信這更切合教育的核心之一，亦即五育的群育體現。

(二) 學生回饋

跟其他 20 個人。

【沈澗許久的鮮見愉悅感性文】

真的很不會感性的我今天要來嘗試感性一下了

首先要謝謝最辛苦的老師們 Yu-ting Lin and Xin Yun Zang 謝謝你們的無限加班 陪著我們排戲試裝 謝謝你們的支持信心以及奔波

謝謝 Mephist Pheles and 陳芷蓁 老師帶給我們最專業的劇場知識 把零經驗的我們提拔到當天完全沈浸於角色中的我們 謝謝你們每次中肯的評語和筆記 讓我們一步步的成長 我也同意 12/20 的正式演出只是我們這三個月來最傑出的表現 但希望不是我們未來最精湛的演出

謝謝編導們嘔心瀝血創作出來的劇本 把茱麗葉寫的那麼任性那麼敢愛敢恨 把羅密歐寫的那麼帥那麼痞 把柳夢梅寫的那麼木訥憨厚 把杜麗娘寫的那麼知性那麼多小劇場 把三女神寫的那麼北七那麼豬隊友那麼可愛 把老仙寫的那麼大叔那麼有喜感 還有把冥王寫的那麼霸氣那麼有氣勢 你們超強的

謝謝音樂組燈光組道具組的凱瑞 你們超棒 沒有你們 我們根本沒有辦法演的那麼傳神 你們真的真的辛苦了 尤其是 Yachi Huang (歐買尬) 我每天都在唱那首歌 你根本就是音樂神人 😊 道具組的橋還有眼睛是這齣戲畫龍點睛之處 沒有這些道具一切就不會那麼完美

最後是演員們

Afuro Lia 跟我對戲真的是辛苦你了 要面對茱麗葉的抱怨撒嬌一定很恐怖 在排戲時還要容忍我的忘詞還有忘 cue 我們超有默契的！

戴傳新 我們的波哥時光是我這三個月來排戲的精神糧食 而且每次在排北京橋那段時我的笑沒有一次是演出來的 是我從心深處真誠的笑 我真的超愛你的 在戲內戲外都是

林孟淳 只恨我們沒有對到戲啊！跟我個性超像的天秤座美女我也超愛你的 謝謝你的認真努力 柳夢梅就承蒙你照顧了 (額

三女神 陳禹嫻 Shelly Ho Angela Chao 我最愛的寶貝們 你們超 Q 超吸睛 我感死你們了 我愛你們每次排戲空就最高份 謝謝你們的辛苦付出



2015年12月21日 · 編輯紀錄 ·

這次的經驗對我來說真的感觸良多。其實很愛衝幕前的我在記憶中沒有擔任過幕後的工作，這次在幕後，其實是在沒有太多選擇的情況下，但是我難道就那麼不甘於在幕後當個隱藏版(公仔XD)嗎？

也未必如此，這次待在只有3個人的小小音樂組，我深刻感覺到在大部分的人忽略自己的狀況下，在身邊和你一起工作的那幾個人有多麼重要，中途可能會覺得很累，不知道自己坐在電腦前盯一整晚螢幕是為什麼，因為設備...等等問題覺得很生氣，這時候大家都忙，大家也都有自己的困難要克服，最知道你的狀況的就是身邊的那幾個夥伴。

感謝，感謝這次的機會，不論是開心的甜還是難過的苦，都是一番滋味，值得體驗；感謝音樂組的夥伴，包容我那不夠果斷的個性所導致的文字堆堆，想必你們讀得頗辛苦；感謝其他組的同學，各司其職，成就這次的回憶；感謝老師一路相伴；感謝父母(這好像在奧斯卡領獎但是真的)還有也謝謝同學的父母還有.....(以防我暫時沒想起)。

我應該試著對剩下的高中生活更懷抱希望，對吧？